

Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the UDHR in Unicode project, <http://www.unicode.org/udhr>.

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

KUBUƆZUTU

Yee d̄itisaa se p̄om̄ona eyaa se p̄ewee kuman̄ wala es̄indaa ne p̄ikena wazay p̄oȳō k̄oȳō, d̄itisaa d̄ōd̄ō se p̄eede ejade ȳō u-ȳō w̄ēō, toovonum ne laheziye pal̄yna;

D̄inaa se eȳō wala t̄om̄ kus̄ū ne u-ȳō kūd̄ō palabina ne kiweekim̄ t̄oyi ne pīceȳi eyaa. Mb̄ō pacay se ejade el̄eyzi w̄ēō, eyaa w̄ee pa-ti ȳō, p̄oȳōd̄ō yem̄ faaa ne puw̄i se pal̄i k̄ōñ̄ō taa, s̄ōnd̄ō ēetasiȳ-w̄ē k̄pāō;

Yee wade kewiyay ekandaȳi eȳō wala ȳō cam̄iye k̄oȳō, wīq̄iyi pukay eȳō en̄ō k̄enāō kij̄eȳō se ek̄oyi kewiyay nga k̄ō ȳō se kalaki-t̄i ñ̄ā;

P̄ow̄e cam̄iye se pasina aj̄eya, ak̄peeti ne ala taabaliye d̄ōō t̄om̄iye d̄eu ne puhuuna-ȳe;

D̄inaa se aj̄eya k̄iḡbend̄ōō nḡbeȳe paȳt̄ō takayay taa k̄e eyaa k̄peekpe tas̄i t̄isuu eȳō wala ne e-wazay p̄o-t̄om̄, ne p̄ōt̄ō se abalaa ne halaa p̄ewe kuman̄ wala ana a-es̄indaa; mb̄ō labina ne paka ñ̄ōō se pek̄peetīȳ samaȳ sin̄āō t̄om̄iye ȳō ne p̄isa p̄ewee pa-ti ȳō cam̄iye;

Aj̄eya k̄iḡbed̄ōō nḡbeȳe taa aj̄eya t̄isaa se alaki ne eyaa k̄peekpe ñ̄a eȳō wala, ēle p̄ow̄ee se nḡbeȳe ed̄ō-ȳe ñ̄isi;

Yee eyaa t̄un̄ge ūw̄ena lumayziye k̄ōd̄om̄d̄iye eȳō wala ne e-ti ȳō w̄ēō t̄om̄ ȳō k̄oȳō, p̄isan̄ ne pala t̄om̄iye n̄d̄i.

MB̄Ō AJ̄EYA K̄IḠBEND̄ŌŌ NḠBEȲE K̄EDIȲZAȲ S̄ŌS̄Ō T̄OM̄ SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM t̄one t̄ike aj̄eya w̄ena k̄eden̄ga k̄peekpe ȳō eȳō wala t̄om̄ w̄e a-ñ̄ō̄ taa ȳō a-lumayziye; ne p̄isa ac̄eyi a-ti, akuli nḡbeȳe d̄ine d̄a-aj̄eya eyaa ne aj̄eya l̄eena eyaa ēse ne pañ̄a eȳō wala ne e-ti ȳō w̄ēō t̄om̄.

H̄ōlay 1

Pal̄ōl̄ōō eyaaa ne pa-ti ȳō w̄ēō k̄paagbaa ne p̄ewee kuman̄ wala es̄indaa. Pal̄ōl̄ōō-w̄ē ne p̄o-l̄ō̄ ne pa-mayz̄um; mb̄ō yekina ne p̄ōs̄ōl̄i d̄ama se p̄eke eyaa pa-t̄un̄ge.

H̄ōlay 2

Paa eȳō weyi, ēke k̄is̄em̄, k̄ik̄ped̄ō, k̄ōh̄ōl̄om̄, ñ̄um̄d̄ō, k̄ed̄eyay, paa ēke c̄ōōci nḡō ki-taa t̄ō, elay sunaa, ep̄iz̄īȳ et̄ō se k̄eden̄ga k̄peekpe ȳō eȳō wala w̄ena p̄oȳōd̄i a-t̄om̄ ciell̄ne ȳō, ake d̄ōd̄ō e-ñ̄ina.

Mb̄ō d̄ōd̄ō paa eȳō el̄ina le, ēke ejade n̄d̄i d̄iwe d̄i-ti ȳō ȳō, d̄if̄eyi d̄i-ti ȳō ȳō d̄i-taa t̄ō, yaa d̄i-poliit̄ik̄ī k̄e nḡō, paap̄iz̄īȳ p̄ōt̄ō se eȳō wala t̄om̄ t̄one ūdatayna-t̄i.

H̄ōlay 3

Paa an̄i, ew̄ena wade se ew̄eena wezuu, ew̄ee e-ti ȳō ne ekandaȳi e-ti ȳō.

H̄ōlay 4

P̄if̄eyi se n̄ōȳō ew̄ee yomiye taa; ēle padaad̄ō-t̄i d̄ōd̄ō k̄ōñ̄ō. Pek̄izi yomiye t̄om̄.

Hoolay 5

Pifeyi se padɔ nɔɔyɔ kɔɔɔ, pekpengeɛsi-i, yaa palabi-i mbɔ pidamɔna se pala eyɔ yɔ.

Hoolay 6

Paa anɪ, ewena waɖe se paa le, paya-i se caa akele.

Hoolay 7

Eyaa kpeekpe we kumaɲ paytɔ esundaa ne pɛwɛɛna waɖe ɖɖɖ se paytɔ ekandayi pɔ-yɔɔ kumaɲ. Yee palaki-we nabɔyɔ ne pifeyi ɖeu, yaa puɖɔɲ paytɔ nɔmaɔ ta, piwɛɛ ɖɖɖ se pakandayi pɔ-yɔɔ kumaɲ.

Hoolay 8

Paa anɪ, ewena waɖe se pacay-i tɔm yaa pomuluu-i faɲɲɲ wala wena paytɔ ha-i yɔ a-nɔmaɔ taa, ewolo eheyi ejadɛ taa tɔm hɔyaa.

Hoolay 9

Paapiziy pakpa nɔɔyɔ faɲɲɲ padɪy yaa pekezi-i tetɔ.

Hoolay 10

Yee pakpa eyɔ nɔɔyɔ se elabi nabɔyɔ, ewena waɖe se pahɔɔ ɛ-tɔm fayi ne pana; tiɖey yaa tusiki.

Hoolay 11

1. Eyɔ weyi pakpa-i ne padahɔda ɛ-tɔm yɔ, pɔɔɲna-i se edewɛɛki pɔyɔ; a-aseyɖe tunaa ne ɛ-yɔɔ kandiyyaa pasungiy ɛ-wayi, pahɔɔ ɛ-tɔm fayi ezi paytɔ pɔɔɔ yɔ, ne pana toononum.

2. Paakpay eyɔ sɔnɔ ɖɔɔɔ mbɔ eelaba ne pidaafeyi paytɔ taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayi pɔkɔma pilu se eelabi mbɔ yɔ pike kuwɛɛkum, ne pɔpɔɔɔ se pɔhɔ ɛ-nangbanɲɔɔ kɔyɔ, paytɔ kibundɔ yɔ patingiy.

Hoolay 12

Pifeyi ɖeu se eyɔ nɔɔyɔ edɔ ɛ-nɔ leɔ tɔm taa yem yem.

Hoolay 13

1. Paa anɪ, ewena waɖe se ewolo paa le, ecay ɖende e-liu wɛɛ yɔ paa ejadɛ ndɪ le ɖi-taa.

2. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se ekɔyi ejadɛ ndɪ ewe ɖi-taa yɔ, paa pike ɛ-ɲundɛ, ne pumay-i ɖooye le, episi.

Hoolay 14

1. Yee pali eyɔ nɔɔyɔ wayi ɖoli faɲɲɲ, ewena waɖe se eɲuni kɔyɔɔ ɖɔɖɔyɛ. Etali le, padaalɔ-i.

2. Elɛ, yee toononum, ewɛɛki nabɔyɔ ne paɲɲɲ-i se pakpa-i, efeyina waɖe se edɔ kɔyɔɔ ɖoli.

Hoolay 15

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se eyaa ejadɛ naɖtyɛ se ɛ-tɛ.

2. Pifeyi se pekizina nɔɔyɔ se edaayaa ɛ-ejadɛ se ɛ-tɛ yaa edaa leyzi tɛ.

Hoolay 16

1. Halibiya ne abalibiya, paa pe-te le, palaki cacci ngɔ, pataliy pe-deqe le, pewena wade se pawali, pakpay halaa ne papisi qisi ne si-tinaa. Pa-wala we kumaɲ halukpayye deqe; abalɔ wena wade se ekizi e-halɔ ne edɔɔnɩ-ɩ; halɔ ñewena wade dɔdɔ se ekizi e-walɔ ne ekɔɩ e-yɔɔ.

2. Pelɔ ne evebu, petisiy se pɔsɔɔli dama ne pɔcɔ palabi-we halukpayye sɔnzɩ. Pifeyi pakpa pa-taa nɔɔyɔ ne dɔɲ.

3. Mizay kena samay hoye; kewena wade se samay ne kewiyay pakandayi kɔ-yɔɔ.

Hoolay 17

1. Eyɔ paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekɔdaa, ewena wade se eweena ñum.

2. Pifeyi deɩ se peley nɔɔyɔ e-ñum faɲɲɲ.

Hoolay 18

Paa anɩ, ewena wade se elizi e-lumayza faaa, etɩy esɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ esɔɔlaa yɔ. Pɔ-tɔbɔɔ se wade dɩne diyekina ne eyɔ pɩzi eyele esɔ tɔm nɔmaɔ nakɔyɔ ne etɩy leekɔ, epɩzi ewɩ esɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ etɩngiy-kɔ yɔ kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ewe e-deke yaa e ne lalaa, epɩziy elɩ pɔ-tɔmuyɛ.

Hoolay 19

Paa eyɔ weyi, ewena wade se eyɔɔɩ faaa ndɔ emayziy yɔ; pɔ-tɔbɔɔ se sɔɔndɔ edaakpa eyɔ nɔɔyɔ se eeyɔɔɩ natɔyɔ ne palabi-ɩ nabɔyɔ. Pɔ-tɔbɔɔ dɔdɔ se eyɔ wena wade se ekedɩ lalaa ndɔ esima, enaa yaa enɩwa yɔ.

Hoolay 20

1. Paa anɩ, ewena wade se ewolo kediyzay ne eweena ngbeyɛ.

2. Pifeyi se pakpa nɔɔyɔ ne dɔɲ se esɔɔ ngbeyɛ naɩyɛ taa.

Hoolay 21

1. Paa eyɔ weyi, ewena wade se edɔ e-nɔɔ e-ɛjadɛ dɔkɔɔ tɔmuyɛ tɔm taa. Emaymay epɩziy elɩ lumayza yaa etɩɲna samay lɩzi eyaa mba se pɔdɔkɩ ɛjadɛ yɔ pɔ-yɔɔ.

2. Paa anɩ, ewena wade se elɩ kewiyay tɔmuyɛ naɩyɛ.

3. Samay sɔɔlum kena kewiyay dɔɲ tigide. Takayɩ dɔzɔɔ panayna samay sɔɔlum mbɔ.

Hoolay 22

Paa eyɔ weyi, ewena wade se samay ekandayi e-yɔɔ. Kandayɔɔ mbɔ piyekina ne eyɔ weɛ e-ɩ yɔɔ, ehezɩ ñum ne esɛkuliye pa-ñɩnɔɔ nɔmaɔ taa.

Hoolay 23

1. Paa anɩ, ewena wade se ehiy tɔmuyɛ, tɔmuyɛ ndɩ esɔɔlaa yɔ, elabi-dɩ ne mulum edaawɛɛ.

2. Eyaa kpeekpe wena wade se, palaki tɔmuyɛ kɔdɔmɩyɛ kɔyɔ, peheyɩ-we kumaɲ, mulum edaawɛɛ.

3. Eyɔ weui elaki tɔmuyɛ yɔ, pɔmɔnaa se peheyɩ-ɩ camuyɛ, putali e ne e-muzay ne padaala kɔñɔɲ samay taa.

4. Paa anɩ, ewena wade se e ne lalaa paɩ ngbeyɛ; e-ngbeyɛ ekpendɩ aɲgba leena yɔɔ, aɲgba ana awɛɛ dɔɲ ne akandayi e-yɔɔ.

Hoolay 24

Paa ani, ewena wade se ehezi ne ecalasi e-ese, padaakuli-i nazoot tamiye taa; ewena wade dadda se paa pinay nga, paha-i fenay kodomay, ehezi ne pete peheyi-i ke-liidiya.

Hoolay 25

1. Paa ani, ewena wade se eweena num ne piwazi e ne e-numba pe-wezuu cayot taa; ezi tonay, tala, dazaye ne ko ya. Ewena wade se elaki koonoh, piwiy-i, elabi ejam, episi edane yaa leluu, ekpadayaa, pala naboyot ne pasina-i.

2. Asoh ne piya pootonaa se pasina pinay.

Hoolay 26

1. Paa eyot weyi, ewena wade se pokuli e-ese. Pidamtona se peheyi koonoo sukuli yoo. Pikena paa ani kijeyot se ewolo-kot. Pooee se leyot ne toma kpasoot sukuli potoyi. Pootoot dadda se patoli sukuli kuezoot noonot paa ani.

2. Eyot woki sukuli se e-ese ikuli, piwazi-i e-wezuu cayot taa, pasina-i ne ena eyot wala. Kistyna eyaa ne paninya dama, pekpeyu dama pa-kiweekum, padoot ngbeye. Kistyna dadda ajeya kigbendoot ngbeye toma wena aniny lanheziye ya.

3. Piya numba wena wade se palizi sukuli ngot pootola se pepiya iwobi-kot ya.

Hoolay 27

1. Paa ani, ewena wade se edot noo faaa e-egade sonzi tom taa ne mbot piliy pi-taa ya, piwazi-i.

2. Paa ani ewena wade se ekandayi mbot elaba ne e-hude see ya pot-yoo.

Hoolay 28

Paa ani, ewena wade se enay pana ne yedeyedetot edaawe ejade yoo, ezi pootoot kedennga kpeekpe yoo eyot wala tom takayay taa ya.

Hoolay 29

1. Paa ani, etili esu se ewe samay nga ka-taa feee ne pikediyna-i ya, etoo-ke kumiyee.

2. Paa eyot weyi, ediyzina se e-wala nutoot notaat ne e-ti yoo wet leleni nut pa-taa le, kamay wee; pifeyi se ecezi-ke; payot dona-ke. Mbot yekina ne eyaa nan dama wala; mbot hayna notaat dadda se demookrasii samay taa eyaa ununa dama.

3. Eyot nooyot epiziy eto se enan wala ana ne potoot ezi ajeya kigbendoot ngbeye sootoot ya.

Hoolay 30

Kedennga kpeekpe yoo eyot wala tom tone, ti-taa to kpayi kpayi. Eyot nooyot feyi etoh se sootoot tone, yaa ngot ya, kotohna se padaaana wala naaye ejade dine,yaa nfi ya fi-taa.